

《流浪地球2》汉英字幕中“数字生命”话语的翻译与重构

张峻华

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2026年5月18日; 录用日期: 2026年6月29日; 发布日期: 2026年7月8日

摘要

文章以《流浪地球2》汉英字幕中“数字生命”相关表达为研究对象, 结合叙事翻译理论与字幕翻译理论, 考察英文字幕对技术伦理话语的跨语际重构。研究发现, “数字生命”并非单一科幻术语, 而是由技术设定、生命伦理与亲情叙事共同构成的复合话语。英文字幕通过Digital Life Project、Digital Life supporters等译法, 将“数字生命”建构为具有制度属性和公共争议色彩的未來方案; 通过life、alive、dead、reality等关键词的重组, 凸显数字存在、死亡边界与现实定义之间的伦理冲突; 通过Daddy、hug me、complete life等亲情化表达, 保留父女对话中的依恋、创伤与补偿意味。研究表明, 科幻电影字幕翻译不仅承担信息传递功能, 也参与技术概念、伦理价值和情感叙事的跨文化建构, 对中国科幻影视的国际传播具有重要启示。

关键词

《流浪地球2》, 汉英字幕, 数字生命, 话语重构, 科幻翻译, 技术伦理

Translation and Reconstruction of the “Digital Life” Discourse in the Chinese-to-English Subtitles of “The Wandering Earth II”

Junhua Zhang

School of Foreign Languages and Literatures, Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: May 18, 2026; accepted: June 29, 2026; published: July 8, 2026

Abstract

This article examines the interlingual reconstruction of techno-ethical discourse in the Chinese-to-

English subtitles of “The Wandering Earth II”, with a focus on expressions related to “digital life”. Drawing on narrative translation theory and subtitling theory, the study investigates how the English subtitles participate in the reconstruction of this core discourse. The findings show that “digital life” is not a single science-fiction term, but a complex discourse shaped by technological imagination, life ethics, and father-daughter affective narrative. Through renderings such as Digital Life Project and Digital Life supporters, the English subtitles construct “digital life” as an institutionalized and publicly contested future-oriented project. Through the reorganization of keywords such as life, alive, dead, and reality, they foreground the ethical tensions among digital existence, the boundary of death, and the definition of reality. Through affective expressions such as Daddy, hug me, and complete life, they preserve the attachment, trauma, and compensatory emotion embedded in the father-daughter dialogues. The study suggests that subtitling in science-fiction cinema does more than transmit narrative information; it also participates in the cross-cultural construction of technological concepts, ethical values, and affective narratives. This has important implications for the international dissemination of Chinese science-fiction films.

Keywords

“The Wandering Earth II”, Chinese-to-English Subtitling, Digital Life, Discourse Reconstruction, Science-Fiction Translation, Techno-Ethics

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着数字技术与影视工业的深度融合，科幻电影逐渐成为技术想象、伦理思辨与跨文化传播的重要载体。《流浪地球2》作为代表性科幻作品，通过“数字生命”概念探讨了生命数字化、记忆保存与数字永生等前沿议题。影片中“人本质上就是一堆电信号”“数字的你，理论上可以永生”等表达，构建了从电信号到记忆，再到数字生命和永生的完整概念链条，将纯粹的技术问题转化为涉及现实边界和亲情伦理的复杂话语体系[1]。这一话语体系不仅反映了当代社会对数字技术的深层思考，更承载着关于生命本质、死亡意义和现实定义的哲学追问。

《流浪地球2》在全球范围内的传播依赖于字幕翻译的中介作用，而“数字生命”作为核心技术伦理概念，其汉英转换过程远超简单的语言对译范畴。字幕翻译在时空限制下，必须通过精准的概念重构、关键词选择和话语重组，将原文的技术伦理内涵有效传递至目标语文化语境[2]。既有研究多从字幕翻译策略、文化传播或多模态话语角度讨论《流浪地球2》，对影片中“数字生命”这一核心技术伦理话语的英译重构关注仍显不足。基于此，本文聚焦英文字幕如何通过翻译策略参与“数字生命”话语的重新建构过程。研究采用概念命名、伦理关键词重组和亲情话语转写三个维度的分析框架，旨在揭示字幕翻译在技术伦理话语跨文化传播中的能动作用和建构机制。

2. 理论框架与研究方法

2.1. 叙事翻译理论

叙事翻译理论为影视字幕的话语分析提供了重要的理论支撑[3]。莫娜·贝克(Mona Baker)认为，翻译并非中性的语言转码，而是参与叙事建构和意义重组的过程，译者会通过选择、删减、重组和框架调整等方式影响目标语受众对事件、人物和价值立场的理解[4]。在影视作品中，字幕翻译承担着双重使命：

既要传达源语文本的信息内容，又要在目标语文化语境中重构特定的话语体系。叙事翻译理论强调译者在翻译过程中具有能动性，通过词汇选择、概念重组和表达转换等策略，参与目标语文化中新话语的建构[5]。对于《流浪地球2》中“数字生命”这一技术伦理话语而言，英文字幕并非简单地将中文术语对译成英文表达，而是通过翻译策略在英语文化语境中重新塑造关于生命数字化、死亡边界和技术伦理的认知框架。这一理论框架有助于理解字幕翻译如何通过语言重构参与跨文化的话语建构，使源语文化中的特定概念在目标语文化中获得新的意义阐释和价值判断。据此，第三部分的案例分析将不把字幕译例视为孤立的语言转换结果，而是考察英文字幕如何通过命名选择、关键词重组和人物话语转写，重新配置目标语观众对“数字生命”的技术属性、伦理立场和情感价值的理解。

2.2. 字幕翻译的话语重构机制

字幕翻译的话语重构机制体现在语言转换与意义再生产的双重过程中[6]。迪亚兹·辛塔斯和雷梅尔(Díaz Cintas & Remael)指出，字幕翻译受到显示时间、屏幕空间和观影节奏等因素制约，因此译者常常需要对源语信息进行压缩、删减、重组和显化处理[7]。这一过程中，译者不仅是语言的转换者，更是话语的重构者，通过词汇选择、句式调整和文化转换，在目标语文化语境中重新塑造特定概念的内涵与外延[8]。字幕翻译的话语重构机制还体现在对复杂概念的简化处理上，受制于时空限制，字幕必须在有限的屏幕空间内传达核心信息，这要求译者对原始话语进行提炼和重点突出。同时，话语重构还涉及文化价值观的转换，特别是在处理具有特定文化内涵的概念时，译者需要在保持原意的基础上，使其符合目标文化的认知框架和价值体系，从而实现跨文化语境下的有效传播。

2.3. 研究方法 with 语料选择

本研究采用定性分析方法，运用对比分析法和话语分析法相结合的研究路径[9]。语料选择以《流浪地球2》影片公开发行版本中的汉英字幕文本为主要研究对象。为保证语料筛选的针对性和可分析性，本文依据“主题相关性、话语完整性和翻译可分析性”三项标准选取例证：其一，字幕片段需直接包含或明显关联“数字生命”“数字生命计划”“永生”“生命”“死亡”“现实”等核心概念，能够体现影片对数字化存在与生命边界的讨论；其二，片段需出自图恒宇阐释数字生命计划、联合政府及相关人物围绕数字生命展开争辩、图恒宇与数字丫丫进行父女对话等关键场景，能够构成相对完整的话语链条；其三，片段的汉英转换需体现明确的翻译选择，如术语命名、关键词替换、语域调整、情感表达转写等，能够用于分析英文字幕如何参与意义重构。基于上述标准，本文排除仅承担情节推进功能、与“数字生命”话语关联较弱或缺乏明显翻译分析价值的字幕片段，重点保留能够反映技术概念、伦理判断和亲情叙事的代表性例证。研究过程中，先对汉语字幕中的相关表达进行归类整理，形成概念术语、伦理关键词和情感表达三类话语类型。随后对照英文字幕，分析翻译策略在概念重构、词汇选择和语域转换等层面的具体表现。通过逐句对比和语境分析，探讨英文字幕如何在时空限制条件下，通过翻译手段重新建构“数字生命”的技术伦理话语体系，为科幻影视作品跨文化传播中的话语重构机制提供实证分析基础。

3. “数字生命”话语的汉英字幕重构

基于第二部分所述理论框架，以下分析将从叙事翻译理论和字幕翻译理论两个维度展开：一方面，考察英文字幕如何通过词汇选择和表达转换参与“数字生命”叙事框架的建构；另一方面，分析字幕在时空制约下如何通过压缩、显化和语域调节重组技术伦理意义。

3.1. 概念命名：从技术设定到制度化话语

在《流浪地球2》中，“数字生命”并不是单一的科技术语，而是逐渐发展为具有公共争议和伦理指

向的话语概念。影片开篇通过“人本质上就是一堆电信号”“数字的你，理论上可以永生”等表达，将人的感知、记忆与数字化延续联系起来。英文字幕将“数字的你”译为“the digital you”，将“可以永生”译为“can live forever”，既保留了“数字”所指向的技术属性，也突出了个体生命延续的可能性。这里没有采用过于抽象的表达，而是通过通俗直接的译法，使目标语观众迅速理解“数字生命”的基本设定。

随着情节推进，“数字生命”进一步由技术设想转化为公共方案，其核心译名是“Digital Life Project”。其中，“Digital”对应技术维度，“Life”保留生命伦理内涵，“Project”则突出了“计划”的组织化和制度化色彩。字幕中“就不该禁止数字生命计划”译为“They should never have banned the Digital Life Project”，这里的“banned”表明“数字生命计划”已不只是科学实验，而是被纳入法律、政策和公共治理层面的争议对象。随后“重启数字生命计划”译为“restart/relaunching the Digital Life Project”，也进一步说明该概念具有可被禁止、暂停和重启的制度属性。

值得注意的是，“数字那帮人”被译为“Digital Life supporters”。原文“那帮人”带有明显的口语化和贬义色彩，暗含说话者对数字生命阵营的不信任。而“supporters”则相对中性，更强调其作为某一方案支持群体的身份。这样处理弱化了原文的情绪化排斥，却强化了“数字生命”作为公共立场和社会运动的属性。由此，数字生命不再只是技术概念，而被置入“支持者—反对者”“禁止—重启”“数字生命计划—移山计划”的对立结构之中。

综上英文字幕通过“the digital you”“Digital Life Project”“Digital Life supporters”等译法，逐步完成了“数字生命”话语的概念建构。它先是个体层面的数字化生命想象，继而成为制度层面的公共计划，最终发展为具有政治争议和伦理冲突的话语对象。这说明字幕翻译并非简单对译，而是在目标语语境中重新组织了“数字生命”的意义层次。从叙事翻译理论看，这种命名处理并非中性的术语替换，而是对目标语受众理解框架的设置。从字幕翻译理论看，简洁稳定的术语形式也符合字幕在有限空间内快速建立概念识别的要求。

3.2. 伦理关键词重组：从“永生/生命/死亡/现实”到“Life/Alive/Dead/Reality”

如果说概念命名搭建了“数字生命”话语的基本框架，那么伦理关键词的翻译与重组，则进一步揭示了这一话语内部的价值冲突。《流浪地球2》中“数字生命”的争议并不只在于技术能否实现，而在于数字化存在是否可以被承认为生命，死亡是否仍然具有终结意义，以及现实的边界应由谁来定义。英文字幕通过“life/alive/dead/reality”等关键词的反复使用，将原文中关于“永生”“生命”“死亡”和“现实”的复杂讨论转化为目标语观众可以直接感知的伦理争辩。这一处理体现了字幕翻译在时空限制下的关键词聚焦机制，即通过高频、凝练且易识别的核心词汇，压缩原文中较为复杂的哲学讨论，并在目标语中形成清晰的伦理判断框架。

(1) “永生”是“数字生命”话语最具诱惑力的技术承诺。英文字幕在处理相关台词时，采取了极为直接和有力的方式。

中文台词 1：“数字的你，理论上可以永生。”

英文字幕 1：“the digital you can live forever, theoretically.”

中文台词 2：“(丫丫)我会永生。”

英文字幕 2：“I live forever.”

在这里，“永生”被直接翻译为“live forever”(永远活着)或在某些语境下可引申为“immortal”(不朽)。字幕没有采用复杂的哲学词汇或进行冗长的解释，而是通过这种简洁、口语化且充满宣言色彩的表达，强化了数字生命作为一种技术承诺的颠覆性和冲击力，“live forever”是一种普世的、跨文化的终极渴望，这种直接的翻译使得数字生命的吸引力瞬间被目标语观众所感知，也让图恒宇的执念变得更加可

以理解。由此，英文字幕将较为复杂的技术伦理概念转化为简洁、可识别的宣言式表达。

(2) “生命”的状态判断。“数字丫丫”是否具有生命，是影片伦理冲突的焦点。英文字幕通过对“生命”相关词汇的巧妙转换，将中文中带有主观情感色彩的判断，转化为英语语境中更为清晰的生命状态判断。

中文台词 3：“丫丫是有生命的！”

英文字幕 3：“Yaya is alive!”

中文台词 4：“我要给她完整的一生。”(图恒宇向马兆提出条件时)

英文字幕 4：“I want to give her a complete life.”

“丫丫是有生命的”中的“有生命”包含图恒宇对数字丫丫的情感认同，也体现出他对数字生命合法性的辩护。英文字幕将其译为“Yaya is alive!”，直接使用“alive”判断丫丫是否“活着”，使图恒宇的立场更加明确。在他看来，数字丫丫并非单纯的数据残留，而是仍然具有生命意义的存在。“我要给她完整的一生”译为 I want to give her a complete life, 则进一步突出了图恒宇的伦理诉求。这里的“complete life”不只是“延长数据运行时间”，而是指给予丫丫一个包含成长、经历和亲情关系的完整生命历程。通过 alive、life 和 complete life 的反复使用，英文字幕将“数字丫丫是否具有生命”这一抽象问题具体化，使“数字生命”的伦理争议更加清晰。

(3) “现实”的定义权之争。在所有伦理关键词中，对“现实”的翻译与重构最具深度。它揭示了“数字生命”话语的终极战场，即数字存在与物理现实之间的边界与定义权。

中文台词 5：“活在现实里。”

英文字幕 5：“Live in the real world.”

中文台词 6：“这就是现实。”

英文字幕 6：“This is the reality.”

中文台词 7：“你没有资格定义什么叫现实！”

英文字幕 7：“You don't get to define what reality is!”

英文字幕中反复出现的 real world 和 reality, 使“现实”成为“数字生命”话语中的核心伦理关键词。马兆所说的 Live in the real world 和 This is the reality, 强调的是物理世界中的生命事实：丫丫已经死亡，数字备份不能改变这一现实。在这一立场中，“现实”意味着对死亡结果、法律禁令和技术边界的接受。而图恒宇的反驳 You don't get to define what reality is! 则改变了“现实”的意义指向。这里的“define”突出了“现实”并非完全自明的事实，而是可以被争论和重新界定的概念。图恒宇并不只是拒绝接受丫丫的死亡，而是在质疑马兆以物理生命为唯一标准来判断现实的权力。由此，影片中的冲突从“能否保存丫丫的意识”进一步上升为“数字化存在是否也可以构成现实生命”的伦理争辩。

3.3. 亲情话语转写：父女对话中的情感化重构

如果说概念命名和伦理关键词重组分别确立了“数字生命”的技术属性与伦理争议，那么图恒宇与丫丫之间的父女对话，则进一步赋予这一话语以情感重量。在影片中，图恒宇坚持数字生命并不只是出于技术执念，而是源于失去女儿后的创伤记忆和亲情补偿心理。英文字幕在处理父女对话时，多采用亲昵称呼、简短句式和儿童化表达，使“数字生命”从抽象的科幻技术问题转化为关于失去、弥补和亲情延续的伦理问题。从叙事翻译理论看，亲昵称呼、儿童语境和身体性请求并非附属信息，而是影响目标语观众理解人物关系和伦理立场的重要叙事框架。从字幕翻译角度看，这些表达以简短、口语化形式完成了情感信息的压缩和传递。

(1) 亲昵称呼与儿童话语：从“爸爸”到 Daddy。影片中，丫丫反复呼唤“爸爸”，英文字幕基本稳

定译为 Daddy。例如：

中文台词 8：“爸爸。”

英文字幕 8：“Daddy.”

中文台词 9：“爸爸，妈妈在哪啊？”

英文字幕 9：“Daddy, where’s Mommy?”

中文台词 10：“这道题怎么解呀？”

英文字幕 10：“How do we solve this puzzle?”

中文台词 11：“那爸爸教我扎辫子吧。”

英文字幕 11：“Then teach me how to braid my hair.”

Daddy 相比 Father 或 Dad 更具儿童话语色彩，能够传达丫丫对父亲的亲近和依赖。与此同时，Mommy、puzzle、teach me how to braid my hair 等表达也保留了儿童话语的日常性和稚弱感。尤其是 How do we solve this puzzle? 中的 we，并未将“解题”处理成丫丫单方面向父亲求助，而是保留了父女共同完成任务的亲密关系。由此，英文字幕通过亲昵称呼和生活化表达，使数字丫丫不再只是技术系统中的数据形态，而是被重新呈现为一个需要陪伴、依赖父亲的孩子。

(2) 身体性诉求与情感缺席：从“抱抱”到 hug me。在父女对话中，“抱抱”是最具情感张力的表达，也是数字生命话语中最能体现身体缺席的关键词。例如：

中文台词 12：“爸爸抱抱。”

英文字幕 12：“Daddy, I want a hug!”

中文台词 13：“我想要爸爸抱抱。”

英文字幕 13：“I want you to hug me.”

中文台词 14：“爸爸，抱抱我。”

英文字幕 14：“Daddy, come hug me.”

“抱抱”在中文中带有明显的儿童撒娇意味，是亲子关系中最直接的情感确认。英文字幕将其译为 I want a hug 和 hug me，较好地保留了这种亲密诉求。值得注意的是，hug 本身指向身体接触，而数字丫丫恰恰缺乏真实身体。因此，这一译法在传达儿童依恋的同时，也强化了数字生命的内在悖论：技术可以保存丫丫的声音、记忆和互动能力，却无法真正恢复父女之间的身体陪伴。由此，“抱抱”的英译使图恒宇的痛苦更加具体，也让“数字生命”的伦理问题从技术层面转向情感层面。

(3) 完整生命与记忆保存：从“完整的一生”到 complete life。图恒宇坚持数字生命，表面上是为了延续丫丫的数据生命，深层面上则是为了弥补女儿被死亡中断的人生。例如：

中文台词 15：“我要给她完整的一生。”(图恒宇对数字丫丫诉说时)

英文字幕 15：“I want to give her a complete life.”

中文台词 16：“她会拥有完整的一生。”

英文字幕 16：“She will have a complete life.”

中文台词 17：“爸爸太想丫丫啦。”

英文字幕 17：“Daddy just misses Yaya so much.”

中文台词 18：“别忘了丫丫。”

英文字幕 18：“Don’t forget about Yaya.”

“完整的一生”被译为 complete life，使图恒宇的行为动机具有明显的亲情伦理意味。这里的 complete life 并不只是指延长数字程序的运行时间，而是指给予丫丫原本被剥夺的人生过程，包括成长、陪伴、记忆和亲情关系。Daddy just misses Yaya so much 则进一步揭示图恒宇坚持数字生命背后的情感创伤。而

Don't forget about Yaya 表明他真正害怕的并非单纯的技术失败, 而是女儿被遗忘。由此, 英文字幕通过 complete life、misses Yaya 和 Don't forget about Yaya 等表达, 将数字生命从技术实验转化为父亲对女儿生命亏欠的补偿。

综上, 英文字幕通过 Daddy、Mommy、hug me、complete life、misses Yaya so much 等表达, 较好地保留了父女对话中的亲密性、脆弱感和创伤意味。这种亲情话语的转写, 使“数字生命”不再只是抽象的科幻设定或制度争议, 而成为承载丧亲创伤、父爱补偿和生命延续愿望的伦理问题。字幕由此完成了一种情感化重构, 使目标语观众不仅能够理解图恒宇为何坚持数字生命, 也能够感受到这一坚持背后无法被技术完全弥合的亲情缺失。

4. 结语

本文以《流浪地球 2》汉英字幕中“数字生命”相关表达为研究对象, 考察英文字幕如何通过概念命名、伦理关键词重组和亲情话语转写参与技术伦理话语的跨语际重构。研究表明, 影片中的“数字生命”并非单一科幻术语, 而是由技术设定、生命伦理与亲情叙事共同构成的复合话语。它既关涉生命数字化、记忆保存和数字永生等技术想象, 也涉及死亡边界、现实定义和亲情补偿等伦理问题, 是影片核心戏剧冲突和价值表达的重要组成部分。

在英文字幕中, “数字生命”话语的重构主要体现在三个层面。概念命名层面, Digital Life Project、Digital Life supporters 等译法将“数字生命”从个体层面的技术想象扩展为具有制度属性和公共争议色彩的未来方案。伦理关键词层面, life、alive、dead、reality 等词的反复使用, 使影片中关于永生、生命、死亡和现实边界的讨论在目标语语境中获得较为清晰的表达。亲情话语层面, Daddy、hug me、complete life、misses Yaya so much 等表达保留了父女对话中的依恋、脆弱与创伤意味, 使“数字生命”不再只是抽象的技术议题, 而成为承载丧亲经验和情感补偿的伦理问题。

由此可见, 《流浪地球 2》的汉英字幕翻译并非附属于影像叙事的语言转换, 而是在字幕时空制约下参与影片意义生成的重要机制。它通过凝练的词汇选择和话语重组, 将中国科幻电影中的技术伦理议题转化为目标语观众可以理解、感知和共情的叙事内容。对于中国科幻影视的跨文化传播而言, 字幕翻译不仅需要保证技术概念的准确传达, 也需要兼顾伦理议题的复杂性和人物情感的感染力。只有在概念、价值与情感之间取得平衡, 科幻电影中的中国经验和人文关怀才能在跨文化语境中获得更有效的阐释。

参考文献

- [1] 崔璇. 跨文化传播视域下科幻电影《流浪地球 2》的字幕翻译策略[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2025(12): 104-107.
- [2] 牛倩. 多模态话语分析下电影《长安三万里》字幕翻译经验与启示[J]. 电影文学, 2025(5): 145-149.
- [3] 尹小菲. 目的论视域下电影字幕翻译策略[J]. 电影文学, 2024(18): 130-134.
- [4] Baker, M. (2006) Translation and Conflict: A Narrative Account. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203099919>
- [5] 冯瑞贞, 李若凡. FAR 模型下国产电影字幕人机英译对比研究——以《流浪地球 2》的字幕翻译为例[J]. 海外英语, 2024(16): 4-9.
- [6] 张孝婕. 生态翻译学视角下字幕英译策略——以电影《流浪地球 2》为例[J]. 英语广场, 2024(10): 36-39.
- [7] Díaz Cintas, J. and Remael, A. (2007) Audiovisual Translation: Subtitling. St. Jerome Publishing.
- [8] 贺爱丽, 杨凌云. 基于文化翻译观的《流浪地球》字幕英译研究[J]. 海外英语, 2024(3): 19-21.
- [9] 夏晓君. 多模态话语分析下《流浪地球 2》字幕翻译[J]. 科教文汇, 2023(14): 182-185.